

## Waarop slaat het 'daarom' in Psalm 1:5?

Psalm 1 is de psalm der 'twee wegen', de weg der rechtvaardigen en de weg der gewetenlozen. Vers 3 beschrijft dat de weg van de rechtvaardige permanent en succesvol zal zijn, vers 4 dat de gewetenlozen als kaf door de wind uit het zicht zullen verdwijnen. Letterlijk vanaf vers 4:

<b>ló-chéen haa.r.SJaa."iém</b>	niet zo de gewetenlozen
<b>kie ím-ka.móTS aSJér-tied.fénoe róeach"</b>	want veeleer als kaf dat zij verstrooit hen wind
<b>"al-kéen ló-jaaqóemoe r.SJaa."iém</b>	<u>daarom</u> geenszins staan zij op, goddelozen
<b>ba.miSJ.páaT</b>	in het gericht
<b>w."chaTaa.iém ba."adát TSadieqiém</b>	en zondaars in de vergadering van rechtvaardigen
<b>kié-jodéea" j.howáah dérech TSadieqiém</b>	want kennende Jehovah weg rechtvaardigen
<b>w.dérech r.SJaa."iém tovéed</b>	en weg gewetenlozen vergaat

Vers 5 begint met een significante term "**al-kéen** - 'daarom'; in de context: 'daarom houden ze geen stand ...'. De vraag is nu: waarop slaat dit 'daarom'?

- Slaat het op de notitie over het kaf uit het voorgaande vers 4,
- of slaat het op een reden die ná vers 5 wordt gegeven?

De tekst laat beide conclusies toe, maar er is veel voor te zeggen om voor de tweede optie te kiezen. Als de gewetenlozen geen stand houden, omdat ze kennelijk als kaf al zijn weggewaaid, dan is daarmee nog geen feitelijke reden voor hun verwerping gegeven. De in vers 6 beschreven bemoeienis van Jehovah is dan slechts een constatering van een verhoopt feit.

Vers 6 heeft veel meer een functie als juist dát vers wordt gezien als de reden: 'want ... Jehovah *blijft* de weg der rechtvaardigen kennen'; **jodéea**" Is het onvoltooid deelwoord, 'kennende', en is hier te zien als een voortdurend en blijvend kennen, en meer dan 'oog hebben voor'. Omdat dat blijvend kennen alleen voor de rechtvaardigen geldt, zal de weg der gewetenlozen uiteindelijk vergaan. Hun vergankelijkheid is dan kennelijk het gevolg van Gods toelaten.

De keuze voor de tweede conclusie maakt dat er aan het einde van vers 5 een aanhalingsteken is geplaatst. De vertaling zelf is dan als volgt:

- Dat in tegenstelling tot wie gewetenloos zijn, die veeleer zijn als kaf – de wind zal hen verdrijven.
- Daarom houden de gewetenlozen geen stand in het oordeel, net zomin als zondaars in de vergadering der rechtvaardigen:
- Jehovah blijft de weg der rechtvaardigen kennen, de weg der gewetenlozen daarentegen vergaat.